

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Направление «Лингвистика»

Образовательная программа «Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Теория языка. История лингвистики. Сравнительная поэтика»

ОТЗЫВ РЕЦЕНЗЕНТА

на выпускную квалификационную работу

Эльмиры Ханяпиевны ЖАМАЛЕТДИНОВОЙ

на тему: **«Сочетаемость темпоральных, аспектуальных и модальных значений: аналитические конструкции испанского предиката и их русские соответствия»**

Выпускная квалификационная работа Эльмиры Ханяпиевны Жамалетдиновой посвящена семантико-синтаксическому анализу глагольных перифраз испанского языка, передающих значения из семантических зон времени, аспекта и модальности. Особое внимание автор уделяет сочетаемости рассматриваемых конструкций между собой и стратегиям перевода таких сочетаний на русский язык. Работа представляет собой корпусное исследование: материалом для анализа служат данные нескольких лингвистических корпусов, причём как испаноязычных, так и параллельных русско-испанских.

Помимо введения, заключения и приложений, работа включает в себя шесть содержательных глав. В первой главе содержится основная информация о предмете и методе исследования. В качестве одного из главных критериев для отбора глагольных перифраз для анализа из множества аналитических конструкций испанского языка предлагается критерий десемантизации вспомогательного глагола. Следующие две главы посвящены подробному представлению модальных и аспектуально-темпоральных конструкций. Основные правила сочетаемости исследуемых перифраз друг с другом и с видо-временными грамматическими формами испанского глагола рассматриваются в главах 4 и 5. Последняя глава посвящена контрастивному анализу испанских перифраз и их русских эквивалентов на материале параллельных корпусов.

Работа Э. Х. Жамалетдиновой написана хорошим академическим языком, имеет чёткую и логичную структуру, а выводы, которые автор делает на протяжении исследования, обоснованы и подтверждены обширным эмпирическим материалом. Неправомерных заимствований в тексте работы не обнаружено. Нет сомнений в том, что данная квалификационная работа представляет собой солидное самостоятельное лингвистическое исследование, выполненное на высоком научном уровне, а его результаты имеют как практическое, так и теоретическое значение. Тем не менее, хотелось бы обратить внимание на некоторые дискуссионные моменты.

Одно из замечаний касается вывода автора о том, что «русский язык по сравнению с испанским обладает гораздо бóльшим репертуаром средств для выражения значений, кодируемых испанскими перифразами» (стр. 115). Дело в том, что в работе на материале испанского языка рассматривались только перифразы, а задачи рассмотрения других, синонимичных им средств выражения соответствующих аспектуальных и модальных значений не ставилось. Думается, что репертуар средств испанского языка на самом деле не намного беднее, чем репертуар русского языка: значения некоторых перифраз могут также быть переданы, например, с помощью выбора между формами имперфекта и претерита, а значения других – с помощью наречий (“nuevamente”, “posiblemente” и др.) или предикатов (“es probable”, “es necesario” и др.).

Другой дискуссионный момент касается семантики двух перифраз: “acabar de + *inf*” и “ir a + *inf*”. Первая из них, как пишет автор, имеет ходиернальную семантику и обозначает «действие, которое завершилось за несколько мгновений до момента речи». Однако, из примеров в самой работе видно, что это не совсем так. Например, в предложении (35) «Ей только что исполнилось 72 года» речь скорее идёт о днях, но не о мгновениях. Другой подобный пример – (159) «Он только начал ходить к этому врачу» на стр. 105. Очевидно, конкретная длина временного отрезка, прошедшего с момента окончания действия до момента речи, может зависеть от нескольких факторов, в том числе от лексического значения глагола. Семантика перифразы “ir a + *inf*” тоже не совсем очевидна. Автор трактует основное значение этой конструкции как проспективное (стр. 44), однако, оно может быть охарактеризовано и как будущее время. Диахроническое развитие показателей проспектива в маркеры будущего времени засвидетельствовано во многих языках мира, и вполне вероятно, что данная испанская конструкция – один из подобных случаев семантической экспансии. Первоначальное узкое значение

состояния, непосредственно предшествующего ситуации, размывается и теряет свой аспектуальный компонент, переинтерпретируясь в (относительное) будущее время. В пользу трактовки конструкции “*ir a + inf*” как маркера будущего времени, а не проспектива, говорит и сопоставительный анализ её русских соответствий на стр. 106. Во всех 80 случаях употребления данной перифразы в параллельном корпусе, как пишет автор, ей соответствовали русские формы будущего времени, а значит, ни разу не был встречен русский лексический маркер собственно проспективного аспекта – наречие «вот-вот».

Из более формальных вопросов отметим также таблицы, в которых отражена сочетаемость испанских перифраз (начиная с таблицы 5 на стр. 25). В них хотелось бы видеть не только информацию о том, возможна конкретная комбинация или нет, но и частотность таких комбинаций. Эти данные можно почерпнуть из приложений, но было бы удобнее, если бы они были упомянуты в основном тексте работы. В заключении при анализе комбинационных возможностей аналитических конструкций можно было бы ещё раз повторить и причины наблюдаемых явлений: в частности, хабитуальная перифраза “*soler + inf*” не может следовать ни за какой из модальных перифраз исключительно по морфологическим причинам из-за дефективности парадигмы данного вспомогательного глагола, а фазовые перифразы, очевидно, не сочетаются друг с другом по семантическим причинам: их значения противоречат друг другу.

Упомянутые выше замечания ни в коей мере не влияют на общее, исключительно положительное впечатление от исследования и являются лишь призывом к дискуссии. Выпускная квалификационная работа Эльмиры Ханяпиевны Жамалетдиновой, по моему мнению, должна быть допущена до защиты и заслуживает наивысшей оценки.

Игорь Андреевич Виноградов
кандидат филологических наук
научный сотрудник Института языкознания РАН



8 июня 2017 г.